

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по образовательной деятельности

  
\_\_\_\_\_  
Д.А. Таторский  
«15» декабря 2017г.  


**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**  
**по общенаучной дисциплине**  
**Иностранный (немецкий) язык**

для поступающих на программы подготовки научно-педагогических  
кадров в аспирантуре

Казань 2017

**Программа вступительного экзамена  
в аспирантуру по общенаучной дисциплине  
«Иностранный (немецкий) язык»**

**Требования к уровню подготовки для сдачи вступительного экзамена  
в аспирантуру по дисциплине «Немецкий язык».**

Сдающие вступительный экзамен по данной дисциплине *должны*:

- владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения;
- обладать навыком подготовленной, а также неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;
- уметь понимать на слух оригинальную иноязычную монологическую и диалогическую речь, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки;
- иметь навыки коммуникативного чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);
- хорошо владеть навыками письменного и устного перевода и реферирования оригинальной литературы по специальности;
- уметь составить план (конспект) прочитанного, написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

**Содержание вступительного экзамена в аспирантуру  
по немецкому языку**

На экзамене соискатель должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством бытового и профессионального общения, владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Необходимо продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал,

фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения, умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения. Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации, а также умение вести беседу в рамках научного исследования.

## **Структура экзамена**

Вступительный экзамен по немецкому языку состоит из трех этапов:

- 1). Чтение и письменный перевод со словарем оригинального текста по специальности объемом 1500 печатных знаков. Время выполнения 45-60 минут.
- 2). Просмотровое чтение без словаря оригинального текста на немецком языке по специальности объемом 1500 печатных знаков с последующей передачей основных положений на немецком языке. Время выполнения 2-5 минут.
- 3). Беседа на немецком языке по содержанию научного исследования, его теме, актуальности, целям и задачам, объекту и предмету, рабочей гипотезе, новизне и апробации.

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

За 3 дня до экзамена необходимо принести книгу/набор статей на немецком языке по специальности объемом примерно 150 страниц оригинального (аутентичного) текста на кафедру зарубежной лингвистики (ауд.317, Межлаук 1).

Консультация для сдающих экзамен проводится за день до экзамена.

## **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### ***а) основная литература***

#### **Немецкий язык**

1. Программа-минимум по общенаучной дисциплине «Иностранный язык» / под общ. ред. акад. РАО, д-ра пед.наук, проф. И.И. Халеевой. Одобрена экспертным советом ВАК МО РФ по филологии и искусствоведению. – М., 2004 г. – 17 с.

2. Обучение иностранному языку университете: стратегия и тактика планирования: учебное пособие/Н.В. Маклакова, Т.К. Иванова, Н.В. Чеботарева. – Казань: Казанский университет, 2011. -104 с.
3. Васильева М.М. Немецкий язык: деловое общение: учебное пособие/М.М. Васильева, Н.М. Мирзабекова, Е.М. Сидельникова. - 3-е изд., перераб. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2010. - 349 с. URL: <http://znanium.com/bookread.php?book=21158>
4. Васильева М.М. Практическая грамматика немецкого языка: учебное пособие/М.М. Васильева.- 13-е изд., перераб., и доп. - М.: Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 304 с. URL: <http://zninium.com/bookread.php?book=203124>
5. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник/ Л.Д. Исакова. - М.: ФлинтаЖ Наука, 2009. - 96 с. URL: <http://znanium.com/bookread.php?book=320790>
6. Программа по иностранным языкам для вузов неязыковых специальностей. Методические указания к программе. Учебно-методическое объединение по лингвистическому образованию. М., 1995.
7. Богатырева Н.А. Немецкий для менеджеров. М.: Астрель, АСТ, 2002.
8. Богатырева Н.А., Ноздрина Л.А. Немецкий для финансистов. М.: Астрель, АСТ, 2002.
9. Виноградова В.С. Zu Besuch in Deutschland. Практикум по немецкому языку. 1995.
10. Гяч Н.В. Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (немецкий язык). Л.: Наука, 1980.
11. Закс Р., Васильева М.М. Коммерческая корреспонденция (на немецком языке). Deutsche Handelskorrespondenz. М.: Логос, 1996.
12. Зорина Н.В. Deutsch Kommunikativ. М.: МГУ, 1994.
13. Мирзабекова Н.М. Немецкий язык для студентов экономических факультетов. М.: МИИТ, 1994.
14. Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. СПб.: Союз, 1998.
15. Сушинский И.И. Немецкий язык: Учебник. М.: Моск. юридический институт (МВД РФ), 1995.
16. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: Подготовка переводчиков. М.: Высш. шк., 1989.

#### **Дополнительная литература**

1. Гандельман В.А., Катаева А.Г., Немецкий язык для гуманитарных вузов: Учебное пособие, 8-е издание, испр. -М.: ВШ, 2008 г ., - 303 с. (НБ, 10 экз –
2. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с  
<http://znanium.com/catalog.php?item=booksearch&code=%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%86%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B5+%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%BE%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5&page=11#none>
3. Maslova N., Paul H. Übersetzungstraining Deutsch-Russisch mit grammatischen Schwerpunkten am Beispiel der Partizipien. //Frankfurt/Main u.a.: Peter Lang. – 1999 /Тренинг по переводу/.
4. Zeitschrift „Markt“ . Materialien aus der Presse / Deutsch für den Beruf. – Goethe-Institut, Bonn. – 2007-2009.
5. Kleine Enzyklopädie. Mathematik. // Verlag: Bibliographisches Institut. – Leipzig. – 1999. – 848 S.
6. Kleine Enzyklopädie. Physik. // Verlag: Bibliographisches Institut. – Leipzig. – 1999. – 584 S.
7. Kleine Enzyklopädie. Geographie. // Verlag: Bibliographisches Institut. – Leipzig. – 1999. – 786 S.
8. Литература на немецком языке по специальности аспиранта/соискателя: Монографии, Сборники научных статей, Диссертации, Энциклопедии, Научная периодика и др. источники
9. Интернет-сайты немецких университетов, специальных журналов и библиотек

#### **Словари**

1. DUDEN-Universalwörterbuch. Bibliographisches Institut Mannheim, 1989, - 1816 S.
2. DUDEN-Fremdwörterbuch. Dudenverlag Mannheim, 1990, - 832 S.
3. Немецко-русский словарь в 3х томах. // Под ред. Р.Клаппенбах. – Берлин: АН, 1987-1989 гг., - 1768 с.
4. Немецко-русский словарь в 2-х тт. //Под ред. О.И.Москальской. – М.: 2006 г., 1248 с.
5. Зуев А.Н. Русско-немецкий словарь. – М.: Ин.язык, - 2005, - 496 с.
6. Новый немецко-русский словарь.// Под ред. М.Я.Цвиллинга. – М.: Ин.язык, - 2005, - 528 с.
7. Немецко-русские словари по специальности аспирантов.